

Revista No. 97-98

TRADICIONES DE GUATEMALA



Nueva Guatemala de la Asunción, 2022



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

306

C397 Tradiciones de Guatemala/Centro de Estudios de las Culturas en Guatemala
Dirección General de Investigación, Universidad de San Carlos
de Guatemala. –Vols. Nos. 97-98 (noviembre 2022)– Guatemala.
Serviprensa, 2022, pág. 600. II. 21 cm.

Anual

ISSN 0564-0571

Disponible en www.ceceg.usac.edu.gt

1. Moyuta. 2. Palín. 3. Representativas. 4. Danzas. 5. Q'eqchi'. 6. Xinka.
7. Mushque. 8. Estados emocionales.

Directorio Revista 97-98

Rector

Walter Ramiro Mazariegos Biolis

Secretario General

Luis Fernando Cordón Lucero

Director General de Investigación

Alice Burgos Paniagua

Director del Centro de Estudios de las Culturas en Guatemala

Juan Pablo González de León

Investigadores titulares

Aracely Esquivel Vásquez

Deyvid Paul Molina

Armantina Artemis Torres Valenzuela

Aníbal Dionisio Chajón Flores

Abraham Israel Solórzano Vega

Byron Fernando García

Investigadores interinos

Xochitl Anaité Castro Ramos

Erick Fernando García Alvarado

Ericka Anel Sagastume García

Diseño y diagramación de interiores

Portada: Angela Morales

Diagramación: Elizabeth González

Fotografía de cubierta y contracubierta

Portada: Tomás García Recinos, maestro enseñador de la danza de Moros y Cristianos, Chiquimula. Créditos: Víctor Hugo Lobos Mendoza.

Contraportada: Rosario Benito Pérez, maestra tejedora, Palín, Escuintla.

Créditos: Deyvid Molina

PRESENTACIÓN

El Centro de Estudios de las Culturas en Guatemala –CECEG– como parte de la publicación anual de la Revista Tradiciones de Guatemala presenta los ejemplares Nos. 97-98. En este ejemplar cada uno de ustedes tendrá la oportunidad de leer artículos respecto a La historia local y artes populares presentes en Barranca Honda, de Moyuta, Jutiapa; La revaloración de la indumentaria ancestral entre las representativas mayas; o bien, acerca de Aj Poop B’at’, el gran líder q’eqchi’; además de Algunos apuntes sobre la venta de esclavos afrodescendientes en Guatemala de 1750 a 1774; o respecto a la Historia de vida de Tomás García Recinos, maestro enseñador de la danza de Moros y Cristianos en Chiquimula; así como el Rescate del conocimiento ancestral de las tejedoras tradicionales de Palín, Escuintla; una mirada para comprender sus aportes al desarrollo local; además del Mushque, platillo de

raíces xinkas, tradicional del sur oriente de Guatemala, entre otros.

A sabiendas que estamos próximos a llegar al ejemplar No. 100 de la Revista reflexionamos y recordamos a todas las personas que han intervenido en los procesos que el antiguo Centro de Estudios Folklóricos –CEFOL–, hoy Centro de Estudios de las Culturas en Guatemala –CECEG– han forjado para mantener vivos todos los procesos de rescate, conservación, protección y difusión de las diversas manifestaciones y valores fundamentales de la identidad multicultural del país.

Somos Tradiciones de Guatemala, una revista del CECEG de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

Juan Pablo González de León
Director
Centro de Estudios de las
Culturas en Guatemala

AJ POOP B'ATZ', EL GRAN LÍDER Q'EQCHI'

Aníbal Chajón Flores

Resumen

Este artículo tiene como objetivo ofrecer al sector educativo una síntesis de los hechos históricos que se han documentado con rigor académico sobre Aj Poop B'atz', un líder q'eqchi' que logró proteger a su pueblo de la invasión armada española en el siglo XVI, aprovechando el proyecto de los frailes dominicos de demostrar las bondades de una conquista pacífica. Además, sobre este personaje se ha difundido en varias publicaciones que fue proclamado Héroe Nacional en 1980, aunque solo quedó como una iniciativa del Organismo Legislativo. Sin embargo, su trascendencia en la comunidad ha mantenido viva una amplia tradición oral que le ha dado el mismo rango, con escaso apoyo de textos escolares. Por último, se intentó determinar la información que existe sobre el personaje entre jóvenes

guatemaltecos, por medio de una encuesta en la que participaron 8,138 universitarios, mostrando que solo el 16% de los encuestados ha oído sobre él, con el nombre castellanizado de Juan Matalbatz; mientras que en su comunidad es conocido por el 67.5%, aunque la muestra, por las condiciones de aplicación de la herramienta, fue de tan solo 129 individuos. De la tradición oral, se han conservado narraciones sobre las campanas de San Juan Chamelco, el viaje y su actitud digna frente al rey de España; su fortaleza física; ser constructor de templos; su justicia y su fin, en una cueva reverenciada, incluyendo narraciones sobre que no ha muerto. Para el análisis de los datos, se recurrió a los conceptos de nacionalidad de Salvador Mendieta y Luciana Mellado, que han permitido comprobar que no se necesita de una declaración oficial para valorar al

personaje, sino el reconocimiento de su comunidad.

Palabras clave: héroe, conquista pacífica, Aj Poop B'atz', q'eqchi', Verapaz, Chamelco.

Abstract

This article gives to the education sector a summary of the documented historical facts about Aj Poop B'atz'. He was a Q'eqchi' great leader who protected his people from the Spanish armed invasion in the 16th century. He knew how to use the project of the Dominican friars to demonstrate the benefits of a peaceful conquest. It has been published about him that he has been a National Hero since 1980. But it was only a proposal of the Legislative Organism. However, his importance in the community is proven in the oral tradition that has made him a hero, without the support of scholar texts. Finally, Guatemalan youth were surveyed about the hero's information. 8,138 university students participated, of which 16% have heard about him, with the Spanish name of Juan Matalbatz. But, in his community he is known by 67.5%. This statistic sample was of only 129 individuals, due to the limitations to do the survey. Narratives have been preserved about the bells of San Juan Chamelco, his journey and dignified attitude in front of the Spanish King; his physical strength;

temple builder; his justice and his death, in a revered cave, including tales of his not being dead. For data analysis, the concepts of nationality of Salvador Mendieta and Luciana Mellado were used. So, was possible to verify that an official statement is not needed to value the character, but the recognition of his community.

Keywords: hero, peaceful conquest, Aj Poop B'atz', q'eqchi', Verapaz, Chamelco.

Introducción

Durante el proceso de conquista realizado por los castellanos en el territorio habitado por los pueblos mayas, en el siglo XVI, la violencia y los abusos fueron la característica en las regiones k'iche', kaqchikel, tz'utujil, mam, poqomam, pipil, ch'orti', xinka y de otras comunidades lingüísticas. Al comprobar la falta de metales preciosos, las incursiones en la región poqomchi y q'eqchi' fueron menos importantes, lo que permitió a estos habitantes un poco de tranquilidad mientras en las áreas antes mencionadas ocurrían masacres y despoamiento por epidemias de enfermedades introducidas involuntariamente por los castellanos. Para los frailes dominicos, como Antonio de Montesinos y Bartolomé de las Casas, la guerra de conquista y los abusos consecuentes eran ilícitos. Los religiosos estaban

inspirados en la filosofía del profesor humanista salamantino Francisco de Vitoria. Por ello, en 1537, De las Casas propuso al gobernador Alonso de Maldonado una introducción pacífica que permitiría imponer la autoridad del monarca español en el territorio achi', poqomchi y q'eqchi' y la aceptación del cristianismo católico. Efectivamente, lo lograron al convertir al gobernante de Chamelco, Aj Poop B'atz', al catolicismo y que aceptara la autoridad de Carlos I. Por esa conquista sin armas, la región fue denominada Verapaz y, posteriormente, se reconoció la labor de Aj Poop B'atz', también conocido como Juan Matacatz o Matalatz.

En 1980, durante uno de los períodos más violentos del conflicto armado interno que afectó Guatemala, se le propuso como héroe nacional al gobernante Aj Poop B'atz', y es como se encuentra en las páginas de internet relacionadas al personaje.

Este artículo ofrece a los docentes datos sobre la vida y hechos históricos, documentados, de Aj Poop B'atz' para su revalorización con fundamentación comprobable que exalte la figura real del personaje; sin demeritar las narraciones surgidas en torno a su figura que tiene su propio valor como tradición oral.

La información que reciben las jóvenes generaciones, por medio del sistema educativo, es fundamental para la formación de identidad y orgullo

hacia los personajes del pasado, que pueden llegar a sentirse próximos dependiendo de la presentación de los datos por parte de docentes y adultos. Con esta investigación, se cumple con la legislación que rige a la Universidad de San Carlos y al Centro de Estudios de las Culturas en Guatemala, los Objetivos de Desarrollo Sostenible, generando información educativa para promover el desarrollo, así como una cultura de paz y no violencia; brindando herramientas para creación de puestos de trabajo que promuevan la cultura y productos locales, que propongan una sociedad pacífica e inclusiva, a través de información pertinente para ello en el ámbito educativo y que es aplicable en el sector turístico; y el K'atun 2032, al promover la cultura como elemento para la revitalización del tejido social, en el caso de un personaje histórico propio de una comunidad determinada.

Como antecedentes de este trabajo se encuentra, principalmente, un libro publicado por Agustín Estrada (1979), que contiene información sobre el personaje; aunque el más antiguo es la de fray Antonio de Remesal (1966), publicado a principios del siglo XVII, y existen otras, como la de Kistler (2010); Vercoutere (2013) y Asociación (2004); así como publicaciones periódicas destinadas a difundir la figura de Aj Poop B'atz': la de Guerrero (2012);

Makransky (2010); Santos (2007); Lara (2013); Villalobos (2013); Del Emperador (2013, 2013 a); Fernández (2013); Redactor (2018) y Montenegro (2020); además de inquietudes académicas de profesionales de diversas ramas del saber (Fernández, C., comunicación personal, 25 de marzo de 2021).

El objetivo general fue identificar los hechos históricos que se han documentado con rigor académico sobre Aj Poop B'atz', mientras que los específicos fueron: establecer las intenciones del gobierno de 1980 al proponerlo como Héroe Nacional; determinar ejemplos de la tradición oral que ha generado la figura de Aj Poop B'atz' y definir el impacto que se ha tenido la información sobre Aj Poop B'atz' en la actualidad.

Para la realización de la investigación se procedió a la revisión bibliográfica de las obras relacionadas con la historia del personaje, así como las propuestas de nacionalidad establecidas durante los gobiernos en el siglo XX y, por último, se realizaron dos encuestas a jóvenes para acercarse a la información que se tiene sobre el personaje.

Referente teórico

Para la elaboración del referente teórico, se utilizó el concepto sobre nacionalidad definido por Salvador Mendieta, publicado en 1905, y que

evidencia la forma de plantear el tema a lo largo del siglo XX. Para los políticos y académicos de dicha centuria, la unión indispensable entre los habitantes de un país era la nacionalidad, es decir un conjunto de ideales que podría motivar a las personas a dar la vida por su nación. Sin embargo, estaban convencidos que era una tarea inconclusa, como afirma el autor, no la hubo antes de la llegada de los europeos y:

El sentimiento de nacionalidad común no existió tampoco durante el tiempo de la dominación española. Ni siquiera existía entonces el sentimiento seccional, como hoy acontece... Con todo, en los últimos años del régimen hispano los odios existentes entre peninsulares y criollos despertaron en estos cierto sentimiento de solidaridad que luego fue creciendo y creciendo hasta producir las conflagraciones de 1811 y 1821. Así, al llegar este último existía el odio contra los peninsulares, pero no se hallaba el sentimiento seccional, y mucho menos, al sentimiento de la nacionalidad general.... El pueblo no se dio cuenta de suceso tan importante; todo fue obra de unas cuantas personalidades distinguidas que en nada tuvieron la cooperación popular: la gloriosa, la heroica Independencia dice por ahí cada dómine: es una de nuestras mentiras convencionales... Si hubiésemos sostenido con los peninsulares una lucha larga y sangrienta como la

que sostuvieron las otras posesiones se habría creado quizá el espíritu nacional de Centro América (1905, pág. 21-22).

Es decir que el origen de la nacionalidad sería un odio común que uniría a los habitantes para enfrentar al enemigo. Por ello, durante los gobiernos liberales, en Guatemala a partir de 1871, se promovieron personajes de tipo heroico que sirvieran de motivo inspirador para los jóvenes, a quienes se convencía a través del sistema educativo formal. Así, conocían a los héroes quienes habían pasado por las aulas y nadie más. Por si fuera poco, eran héroes propuestos por el gobierno, con la intención de que los jóvenes se adhirieran con entusiasmo a la forma política establecida por esos gobiernos: Pedro Molina, Francisco Barrundia, Serapio Cruz y Miguel García Granados pero, sobre todo, Rufino Barrios, incluso cuando estaba vivo. Al acercarse la celebración del cuarto centenario de los viajes de Cristóbal Colón se pensó en héroes prehispánicos, limitándose todo esfuerzo en Tecún Umán. Eso sí, todos tenían la finalidad de promover la nacionalidad entre los habitantes.

En la actualidad, Luciana Mellado (2008), ofrece un concepto más amplio que el de odio común y la solidaridad efímera surgida por ese odio. La nación es una comunidad imaginaria y política,

es una invención de un grupo de la sociedad que logra, con ella, legitimar su poder. Se basa, como se ha mencionado, de un aparato que la difunda entre los jóvenes: el sistema educativo, porque utiliza textos concretos, ahora favorecido por los medios masivos, que tratan de impactar emotivamente en el auditorio, para que se sienta parte de esa nación, construida sobre un pasado adaptado para despertar actitudes positivas. De un gobernante convertido en héroe no se publican los defectos o errores, sino que se exaltan aquellos hechos que despiertan admiración, aunque sea preciso alterar la historia. Un buen ejemplo es Francisco Morazán, de quien no se mencionaba el saqueo que ordenó al invadir la ciudad de Guatemala y, por ello, el municipio de Toco y cambió su nombre a Morazán. Con estas ideas, es posible analizar y valorar, con cierta objetividad, la figura histórica y la tradición oral sobre Aj Poop B'atz'.

El mito de un héroe

En septiembre de 2020, como parte de las actividades relacionadas con la Independencia de Centro América, un periódico publicó una nota titulada: Juan Matalbatz se niega a inclinarse en la corte española (Montenegro, 2020). Aunque Aj Poop B'atz' fue quien aceptó el dominio español y el catolicismo en la región, para

evitar las masacres que ocasionó la conquista armada en el altiplano, costa sur y oriente de la actual Guatemala, se le exaltó vinculándolo con la Independencia, aparentemente porque no se inclinó ante el monarca español. Dos años antes, se había publicado otro artículo, en internet, titulado La leyenda de Aj Pop O' Batz' (Redactor, 2018), siempre destacando su habilidad política para evitar la destrucción de su pueblo y narrando su viaje a España. En 2014, se le hizo un homenaje con un sello postal. Aunque para ese año la correspondencia física ya no tenía circulación constante, se emitían sellos periódicamente. La ilustración estuvo a cargo de Marvin Olivares, adaptada por Ziomara de León (Palacios, 2014). En esta publicación, se destacó que, en 1980, Aj Poop B'atz' había sido declarado Héroe Nacional por el Congreso de la República. En julio de 2013, Roberto Villalobos (2013) había publicado en Prensa Libre un reportaje sobre el personaje, indicando también que, en 1980 había sido declarado Héroe Nacional. En mayo del mismo año, Celso Lara (2013) le había hecho una breve mención al abordar la tradición oral en las Verapaces. En marzo, Luis Fernández (2013) publicó en el vespertino La Hora una columna, bajo el título de Personajes de Guatemala, Don Juan de Matalbatz. El autor recalcó la importancia para

la sobrevivencia de su pueblo de la alianza pacífica con los españoles. Ese mismo año, en una página de internet dedicada a leyendas, se publicaron dos notas: Leyenda de Juan Matalbatz' o Aj Pop O' Batz' (Del Emperador, 2013), y Aj Pop O' B'atz', el cacique olvidado (Del Emperador, 2013 a). Un año atrás, el médico Juan José Guerrero (2012) había publicado en un medio digital su columna, titulada a Aj Pop O' Batz, el gran desconocido, enumerando los hechos más relevantes de su vida. En 2010, Bob Makransky (2010) sacó a luz un artículo destinado al sector turístico angloparlante, con una síntesis sobre los principales hechos del gobernante q'eqchi'. A su vez, J. Santos Coy (2007) escribió sobre el personaje y su importancia en la tradición oral de la aldea de Chamil. Al observar estas publicaciones se destacan dos datos presentes: la fuente primaria para los autores, excepto Santos, fue el libro El mundo k'ekchi' de la Vera Paz, de Agustín Estrada (1979); mientras que varios destacaron que el personaje fue declarado Héroe Nacional en 1980, dato extraído del Diccionario Histórico Biográfico de Guatemala (Asociación, 2004). Sin embargo, no existe ninguna publicación en el Diario Oficial sobre este hecho, desde 1980 hasta 1983. Pero, en ese año, Óscar Reyna publicó un reportaje titulado

Don Juan Ma Tac Batz: el único que venció a los españoles, también en el mes de septiembre, relacionándolo con la Independencia, en el que anotó:

El 19 de noviembre de 1981, la Sociedad de Geografía e Historia propuso al Congreso de la República se emitiera un proyecto de ley para declarar a don Juan, héroe nacional. La moción fue avalada por diputados de la Comisión de Educación, pero no prosperó, quedando en el archivo de la Asamblea Legislativa esta iniciativa de ley que tal vez, al reconocer el mérito del jefe quekchí invencible, pueda ahora reconocerle su calidad de héroe nacional por su ejemplo, para que años después fuese realidad la independencia nacional (1983, pág. V).

Esta nota periodística explica por qué se suponía que se le había declarado Héroe Nacional, porque existió la iniciativa, aunque no se logró la declaratoria. Ilustrando la nota, se publicó la fotografía del monumento al personaje en San Juan Chamelco, obra de Rodolfo Galeotti Torres, en concreto martelinado, diseñado para que luciera el color gris (Broncy, 2013), modelado desde 1957 (Castañeda, 1975; 1957; 1957 a; 1957 b; 1957 c; 1957 d). Pero también esto requiere aclaración, la iniciativa no partió de una institución cultural, como explicó en otro artículo periodístico Saúl Oliva:

El vicepresidente del Congreso de la República, doctor José Trinidad Uclés Ramírez, presentó al pleno la iniciativa de ley para declarar Héroe Nacional al caudillo indígena de las Verapaces a Juan Mac Tac Batz. Esta iniciativa fue aprobada en primera lectura para su admisión y, en sesiones posteriores, se conocerá si en definitiva se acepta para formalizarse como proyecto de ley. El ponente expuso con amplitud las virtudes cívicas del cacique indígena (Oliva, 1980, pág. 6).

La fuente para Uclés fue el libro ya citado, de Estrada, impreso en la Editorial del Ejército y la propuesta del mismo autor, que ocupaba el cargo de presidente de la Comisión de Historia del Instituto Panamericano de Geografía e Historia (Estrada, 1980). En palabras de Estrada, porque:

rebasa a todos los guerreros de Guatemala, por haber permanecido libre tras derrotar a las tropas conquistadoras. Es un héroe que realmente existió, del que se conoce su lugar de nacimiento, el nombre de sus hijos, sus batallas en Tuzulutlán, donde vivió, su viaje a España, su retorno a Chamelco, los regalos que trajo de Europa, sus títulos e, incluso, la real cédula que le nombra gobernador vitalicio. Se sabe dónde vivió, lo que él construyó y, aún más, dónde están depositados sus restos (1980, pág. 41).

Además de Estrada, Helio Gómez había destacado la importancia del personaje en dos publicaciones, con la traducción del manuscrito que narraba los hechos del gobernante q'eqchi', realizada por el sacerdote Esteban Haeserijn (1983; 1984).

Esto obliga a acercarse al momento histórico en el que se propuso este proyecto. Uclés era el secretario del Partido Institucional Democrático, PID, uno de cuyos máximos dirigentes era el abogado Donald Álvarez Ruiz, en ese momento ministro de Gobernación. El PID postuló como candidato a la presidencia al militar Romeo Lucas quien, desde 1978, era el gobernante. Se afirma que el PID fue creado para imitar al Partido Revolucionario Institucional, de México, que llevaba medio siglo en el poder en 1980 (Redactor, 2015). No es casualidad que Lucas fuese originario, precisamente, de San Juan Chamelco. Además, en esa época se desarrollaba una de las etapas más crueles del conflicto armado interno y, en Estados Unidos, gobernaba Jimmy Carter, que acusaba al gobierno guatemalteco de violar los Derechos Humanos. El apoyo militar norteamericano estaba restringido pero se había instruido a Guatemala que debía impedir la toma del poder a los aliados soviéticos, como ocurrió en 1979 en Nicaragua. Algo similar habría ocurrido en 1960, cuando se

proclamó Héroe Nacional al guerrero k'iche' denominado Tecún Umán, fallecido durante la conquista armada (Kistler, 2015). Es probable que, para congraciarse con la diplomacia estadounidense se promoviera una imagen en la que el gobierno guatemalteco reconocía y respetaba a los grupos indígenas y que, al ganar las elecciones Ronald Reagan, a finales de 1980, fuese innecesario continuar con esa política, esto explicaría que el proceso para declarar héroe a Aj Poop B'atz' se haya detenido. Esto, sin embargo, no demerita en nada el valor histórico que tiene el personaje ni la tradición oral relacionada con él. De hecho, en 1937 se le recordaba elogiosamente, como indicó un reporte periodístico:

En la población de San Juan Chamelco, del departamento de Alta Verapaz, quedó formado, a iniciativa del comandante local, un comité encargado de fundar un museo que se llamará "Museo Matalbatz", en honra al gran cacique Juan Matalbatz, de los primeros en someterse a la religión de Cristo... Su convento... es joya de gran valor. Cuenta con interesantísimas reliquias... entre ellas la campana de su iglesia parroquial... fue de los presentes que su majestad católica ofreció a la comisión de indígenas que llegara a la corte en queja por los desmanes del último obispo. A

cambio de aves de bello plumaje y aromosa goma de liquidámbar, el rey obsequió a los indígenas con la campana de Chamelco... El comité en referencia hará una excursión al cerro Xucaneb... adquirirán en este viaje todos los vestigios históricos destinados a enriquecer el museo (Díaz, 1937, pág. 5).

Lamentablemente, el museo no se instaló, pero el texto indica la gran importancia que conservaba el personaje a principios del siglo XX. Aunque, como se verá más adelante, no fue una comisión de queja por el último obispo sino una expedición del propio Aj Poop B'atz'. En marzo y abril de 1957, Gabriel Castañeda publicó varios artículos dedicados al personaje, a raíz de la construcción de su escultura:

Cordialmente invitado por el escultor Rodolfo Galeotti Torres, asistí al estudio del artista la noche del miércoles 6 del corriente [marzo]... quiso mostrarme su trabajo avanzado sobre la estatua de Don Juan de Matalbatz... que lucirá el estadio de Cobán... Ya sabíamos que “batz” es mono, y fue por ello que Galeotti le puso de cimera una cabeza de cuadrmano, de la que se desprende el penacho que, en forma de caudal, cae sobre la espalda... Pero no pude, en cambio... resolverle nada sobre la partícula “matal” (Castañeda, 1957, pág. 3, 13).

En otra columna periodística anotó:

Me era conocido este personaje... cuando en la escuela rural en que aprendí todo lo que me enseñaron, manoseaba libros... Ahora ya sé más... no es mucho lo que sobre él se ha dicho... La primera referencia... [es de Francisco de] Fuentes y Guzmán... Después... de don Francisco de Paula García Peláez, le vi tratado de manera más amplia, aunque dispersa (Castañeda, 1957 a, pág. 3, 13).

Para terminar con:

Su participación personal... le valió a Cobán el título cesáreo de “ciudad imperial”, de que se muestran ufanos los verapacenses... la ciudad de Cobán le debe a don Juan de Matalbatz un monumento (Castañeda, 1957 c, pág. 3, 9).

En 1960, Ángel Ochaeta también recordó al líder (1960) y lo mismo hizo Juan Solís 15 años después (1975). Lo anterior es evidencia de la memoria que se le guardó durante centurias y explica por qué la obra de Galeotti se instaló en San Juan Chamelco y una copia en Cobán.

Gobernante de amplia visión política

Para documentar su libro, Estrada tuvo acceso a numerosas obras originales, conservadas por las

comunidades indígenas, así como la revisión de documentos antiguos en el Archivo General de Centro América y Archivo General de Indias, en Sevilla, por lo que se puede hacer una cronología de la vida de Aj Poop B'atz', el gobernante q'eqchi' que se

percató de los riesgos que representaba para su pueblo enfrentarse a las armas europeas y las, aparentemente, inagotables tropas auxiliares náhuatl que traían consigo los pocos españoles que llegaron. Esta cronología puede verse en la Tabla 1.

Tabla 1
Cronología de Aj Poop B'atz'

1490-1500	Nacimiento del noble q'eqchi'
1528	Invasión hispana, con tropas tz'utujil, esclavitud del gobernante q'eqchi'.
1529	Cobán fue entregada en encomienda. Continuación de la invasión armada pero los tz'utujil se aliaron a los q'eqchi'. Muerte del gobernante, esclavizado, elección de un nuevo líder: Aj Poop B'atz', con el título de aj jolomna'. Su nombre podría ser Matacbatz, de trono de piel de mono, o Ma'Taqtam B'atz, señor supremo, lagarto de la tierra.
1530	Continuó la lucha armada, sin vencedores.
Mayo 1537	Concierto o convenio entre fray Bartolomé de las Casas y Alonso de Maldonado, gobernador de Guatemala, para convencer a grupos no conquistados en la región de Tukur, Tecolotlán o Tezulutlán (lugar de búhos, después interpretado como tierra de guerra), a cambio que en cinco años no entrase ningún español a excepción de los dominicos.
Mayo a septiembre 1537	Los dominicos Rodrigo de Ladrada, Pedro de Angulo (ex conquistador en México) y el políglota Juan de Torres se desplazaron a Chuwila' (Chichicastenango) para preparar la estrategia de entrada: cánticos con la historia sagrada que se presentarían en las actividades comerciales en la región no conquistada. Adiestrados algunos comerciantes, llegaron a Sacapulas, donde despertaron la curiosidad del gobernante, quien envió a su hermano a conocer a los frailes. El príncipe llegó a Chuwila'; después, a Santiago de Guatemala y retornó, probablemente con Angulo.
Septiembre 1537-febrero 1538	Expedición de Las Casas y Angulo hacia Cubulco, fundación de Rabinal (ubicación previa a la actual).
1539	Apoyo del virrey de Nueva España, Antonio Mendoza, y del Consejo de Indias: ningún español podría entrar. Viaje del gobernante de Sacapulas a Santiago, entrevista con el obispo Francisco Marroquín y el conquistador Pedro de Alvarado.

1540	Apoyo del Consejo al proyecto dominico, se incorporaron los frailes Domingo Díaz y Luis de Cáncer.
1540	Batalla entre las tropas de Aj Poop B'atz' y el gobernante de Carchá. Por la muerte de varios chamelqueños, Aj Poop B'atz' se apoderó de las tierras de Raximalchoch, que habían pertenecido a Carchá.
1542	Ingreso a la región por Luis de Cáncer, nuevos cánticos con apoyo de músicos de Puebla. Angulo reconoció la colaboración de don Juan, gobernante de Atilán; don Jorge, de Sacatepéquez, don Miguel, de Chichicastenango, y don Gaspar, de Tequisistlán.
1543	Matrimonio del hermano del gobernante de Sacapulas con la hija de Aj Poop B'atz', quien ayudó a los frailes a llegar a Sakq'uim (cerca de Chamelco). Estancia de los frailes Angulo y Cáncer por un período de 40 a 80 días.
Mayo 1543	Conversión de los gobernantes: Aj Poop B'atz', Ic, Cau, Toj, Botzoc y Can Beb'. Inició el período de cinco años sin presencia española, oposición de los conquistadores pero sin consecuencias, por la ausencia de oro y plata en la región.
Junio 1543-julio 1544	Bautismos masivos en Munchú, Chamelco, Carchá, Cobán, Lanquín, Cahabón, Tamahú, Tukurú y otros lugares (desaparecidos posteriormente). Fundación tradicional de cada pueblo (en realidad las edificaciones fueron posteriores). Reconocimiento español a los gobernantes, con el título de don. En julio, dominicos y gobernantes q'eqchi' iniciaron un viaje a España para obtener vasos sagrados que no encontraron en Guatemala. Salieron por el Polochic hacia La Española.
Febrero 1545	Llegada de los gobernantes Juan Aj Poop B'atz', Miguel de Paz Chun, Juan Rafael Ramírez Caal y Diego de Ávila Mo Pop en España. Entrevista con Felipe (futuro Felipe II), entrega de obsequios: 2 mil plumas de quetzal y diversos productos y textiles. Estancia por 218 días, donaciones de Felipe, en nombre de Carlos I (V de Alemania): campanas, imágenes de la Virgen del Rosario, San Juan Bautista, Santa Catalina, San Luis de Francia, y vasos sagrados, de los que, en 1799, se localizaron una custodia, copón, cáliz, cuatro candeleros, dos vinajeras, un incensario, un aceite, una lámpara, la corona de la Virgen del Rosario y del Niño, un cetro y una diadema de San Juan Bautista.
Septiembre 1545-marzo 1546	Viaje de retorno desde España hasta Honduras. Mientras tanto, Marroquín hizo una breve visita a Chamelco. Supresión de la población de Nueva Sevilla en la bahía de Amatique para impedir el ingreso de españoles en Tezulutlán.
1 de mayo de 1546	Redacción del documento para el resguardo de los acontecimientos.
1547	Felipe II asignó el nombre de Verapaz a la región.

3 agosto 1555	Nombramiento español a Aj Poop B'atz' como gobernador vitalicio de la provincia: desde Sacapulas hasta la bahía de Amatique y desde Rabinal hasta el límite con Lacandón (actual Petén): “por ser hombre de autoridad y buen seso y porque ha sido el que particularmente ha sustentado los religiosos en esa tierra”.
1555	Expedición de los dominicos Domingo de Vico y Andrés López en la región de Acalá (Petén), donde fueron martirizados. Represión de Aj Poop B'atz', con tropa de 400 hombres.
1556	Nacimiento de don Juan Franco, hijo de Aj Poop B'atz', quien heredó el título de gobernador de Chamelco, aprendió a leer y escribir (otros gobernantes no lo hicieron).
1559	Expedición de españoles contra lacandones. Construcción del convento de Chamelco
1560	Nombramiento de Pedro de Angulo como obispo de la nueva diócesis de Verapaz, y de Aj Poop B'atz' como su asesor. Incluía el priorato de Cobán, vicaría de Rabinal, vicaría del Manché, Golfo Dulce y puerto de Amatique, con la costa hacia el Caribe.
Septiembre 1560	Recorte al poder de Aj Poop B'atz': “que un español prudente se diese al dicho don Juan por asesor y coadjutor para que le imponga y ayude a la dicha gobernación”.
1561	Establecimiento de autoridades indígenas según tradición española: alcaldes, regidores, alguaciles y de cofradías.
1562	Muerte de Angulo.
1563	Llegada del nuevo obispo, Pedro de la Peña (quien reportó la falta de ingresos para mantener a un obispo), y del primer alcalde mayor español, Francisco de Rebolledo. Aj Poop B'atz' desplazado del poder. Rebolledo mantuvo la forma tradicional de pagar tributos.
1565	De la Peña trasladado a Quito, llegada del nuevo obispo, Tomás de Cárdenas.
1566	Rebolledo falleció. Pedro de Casa Avante nuevo alcalde mayor, modificó el pago de tributos, enfrentamiento con Aj Poop B'atz'. Retiro de Aj Poop B'atz' a Chamil.
1568	Probable redacción del Manuscrito de Chamil y probable muerte de Aj Poop B'atz'.
1574	Epidemia, diezmo la población de San Juan Chamelco, Tamahú, San Esteban Tecolotlán o Tucurú, San Miguel y Santa María Cahabón.
1588	Nombramiento de Pedro de Agüero como oidor de la Audiencia de Guatemala. Durante su administración (1588-1594), quitó a don Juan Franco el gobierno sobre la población de Chamelco.

Fuente: Sánchez, 1531; Rodríguez, 1567; B'atz', 1866; Velasco, 1561; Agüero, 1588; Ribera, 1594; Santiago, 1578; Vargas, 1612; Remesal, 1966; Rodríguez, 1630; Ceballos, 1650; Escobar, 1799; Estrada, 1979; Gómez, 1983; 1984; Bossú, 1986; Akkeren, 2012; Cabezas, 2017.

En el siglo XVI hubo varios casos en los que los nobles indígenas fueron a España para demostrar la fidelidad a la monarquía hispana y para confirmar protocolariamente sus derechos como herederos de los reyes originarios. En 1528 fue llevado a España don Juan Garcés, taíno, cuyo pueblo había sido conquistado. En 1533, don Enrique, fue el primer antillano no conquistado que se presentó en la corte española. Entre 1528 y 1585 hubo numerosas delegaciones de Nueva España y, entre 1560 y 1585, de Perú. Al parecer, el presidente del Consejo de Indias, Juan de Ovando, promovió estos encuentros, hasta su muerte, en 1575 (Taladoire, 2017). En Guatemala, el k'iche' don Juan Cortés estuvo en España en 1557, era hijo del gobernante de Sacapulas que ayudó a los dominicos y nieto de Oxib' Queh (Villagómez, 1557; Taladoire, 2017). Por lo que se conoce de Aj Poop B'atz', un autor escribió: "La capacidad política de Juan Matalbatz de negociar con los españoles y salir airoso aún enfrente del emperador Carlos V, fue enorme" (Caté, 2010, pág. 6).

En 2006 la etnógrafa estado-unidense Ashley Kistler reunió un grupo de cinco chamelqueños que le ayudaron a documentar las historias sobre Aj Poop B'atz'. En 2009 lograron que la Municipalidad estableciera el 3 de agosto como su día

y se celebró por primera vez en 2010, en recuerdo de la cédula real de 1555 que lo nombró gobernador vitalicio. De esa cuenta, el muro de contención de la plaza central de San Juan Chamelco que había sido decorado con un rótulo: Don Juan Matalbatz, en 2004, fue cambiado por Aj Poop B'atz', cacique de caciques, se estableció la grafía actual del nombre, en 2010, y se coloreó la escultura. Además, en 2012, Kistler y Sebastián Pop elaboraron un pequeño libro para estudiantes, con la información básica sobre el gobernador, que tuvo muy buena recepción entre los habitantes, especialmente docentes y estudiantes (Kistler y Pop, 2012; Kistler, 2015); además, se realizó un simposio en el salón municipal y se exhibieron las pocas piezas de plata que llegaron desde España en el siglo XVI (López, D., comunicación personal, 2 de junio de 2021). En honor a Aj Poop B'atz', la representante indígena antes India Bonita, recibió el título de Rab'in Aj Poop B'atz', Hija de Aj Poop B'atz' (Molina, D., comunicación personal, 22 de octubre de 2021).

Así, se ha tratado de mantener vigente la figura del gobernante que tuvo una amplia visión política, para proteger a su pueblo de la conquista violenta y, si bien es cierto, los habitantes quedaron sometidos a tributos y exacciones económicas (Adams, 2001), no eran

muy distintas a las que soportaban los campesinos en España o Francia en la misma época.

Opinión de los jóvenes

Como se indicó en la introducción, se buscó establecer la opinión de jóvenes guatemaltecos sobre Aj Poop B'atz'. Por ello se hizo circular una encuesta digital entre el 1 de junio y el 31 de julio de 2021. Se recibieron respuestas de personas desde Mixco, Amatitlán, San José Pinula, Villa Nueva, Santa Catarina Pinula, San Miguel Petapa, San Juan Sacatepéquez, Santa Elena Barillas, Zacapa, Puerto de San José, Iztapa, Tactic, Cobán, Carchá, Palín, Escuintla, San Lucas Sacatepéquez, Barberena, La Antigua Guatemala, y, en la ciudad de Guatemala, de las zonas 1, 2, 4, 5, 7, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 18. Los datos sobre los 8,138 encuestados pueden verse en la Tabla 2.

Tabla 2
Datos de los encuestados

Edad	18-22	2612
	23-27	2019
	28-32	1588
	Más de 32	1919
Sexo	Femenino	4371
	Masculino	3767
Escolaridad	Pregrado	3407
	Licenciatura	3144
	Postgrado	1587

Fuente: Chajón, 2021.

Según la información proporcionada por los encuestados, el 76% fue menor de 32 años, lo que se ajustó a lo planificado en este trabajo, pues se obtuvo información de personas jóvenes; con el 53.7% de mujeres y la totalidad de estudios universitarios, es decir que todos pasaron por el sistema educativo formal. A los encuestados se les formularon solamente cuatro preguntas, como aparece en la Tabla 3.

Tabla 3
Respuestas

	Pregunta	Sí	No
1.	¿Ha escuchado sobre Juan Matalbatz?	1299	6839
2.	¿Cree que es un héroe que despierte admiración?	955	7183
3.	¿Escuchó la narración que viajó para visitar a Carlos V?	443	7695
4.	En sus libros de texto de primaria, ¿se hablaba de este personaje?	402	7736

Fuente: Chajón, 2021.

El 84% de los encuestados reportó ignorar quién es Juan Matalbatz, el nombre castellanizado y más común de Aj Poop B'atz', por lo tanto era evidente que las otras tres respuestas fueran en relación con este dato. Solamente el 11.7% opinó que despertaría admiración, el 5.4% reportó haber escuchado sobre el viaje que hizo a España, y el 4.9% indicó haber visto al personaje en sus libros de texto de primaria. Es de notar que la cifra corresponde a las personas que, residentes en la región de Verapaz, respondieron la encuesta. Lo que evidencia la falta de interés por incluirlo en los libros de texto por parte de las editoriales que funcionan en el país. Como dato interesante, una persona escribió: “Juan Matalbatz hizo en su momento lo que [Marco Antonio] Yon Sosa”, un militar que intentó dar un golpe de Estado en 1960 contra un gobierno señalado de corrupción y que derivó en la guerrilla guatemalteca.

Mientras se realizaba la encuesta digital, se hizo otra, a un grupo mucho más pequeño de personas en la plaza y mercado de San Juan Chamelco. Entre las limitaciones de esta encuesta se encontró con varias personas que indicaron hablar solamente q'eqchi', aunque se pudo notar que era solamente para no responder, probablemente para no perder oportunidades comerciales o porque han tenido experiencias negativas con las encuestas. Debido a que

solamente se contaba con una parte del día para la encuesta, se logró una pequeña participación, 129 personas, el 2 de junio de 2021, como puede verse en la Tabla 4.

Tabla 4
Datos de los encuestados

Sexo	Masculino	78
	Femenino	51
Edad	16-25	54
	26-35	27
	36-45	21
	46-55	21
	56-65	6
Escolaridad	Primaria	80
	Secundaria	49

Fuente: Chajón, 2021.

El 63.5% de los encuestados fue de personas menores de 35 años, lo que favoreció al trabajo, pues se contó con respuestas de un grupo etario similar al otro. Debe indicarse que fueron las personas jóvenes las que reaccionaron de forma más amigable al investigador. El 60% fue de varones, lo que es comprensible en una comunidad tradicional, donde las mujeres no hablan con cualquier extraño. Por último, el 62% fue de personas con nivel primario, mientras que el resto era de secundaria. No se contó con personas sin escolaridad porque eran las de este grupo las que no desearon responder. En este caso, se hicieron siete preguntas, también cerradas, cuyas respuestas pueden verse en la Tabla 5.

Tabla 5
Respuestas de los encuestados

	Pregunta	Sí	No
1.	¿Ha oído hablar de Juan Matalbatz?	87	42
2.	¿Ha oído hablar de Aj Poop B'atz'?	62	67
3.	¿Ha oído que es Héroe Nacional desde 1980?	39	90
4.	¿Cree que el hecho de ser el presidente de San Juan Chamelco podría haber motivado esa declaración como Héroe Nacional?	63	66
5.	¿Escuchó si él viajó para ver al rey de España?	69	60
6.	¿Cree que sea un personaje reverenciado en la comunidad?	78	51
7.	¿Ha escuchado leyendas sobre él?	68	61

Fuente: Chajón, 2021.

A pesar de haberse realizado a un grupo escolarizado y a muy poca distancia del monumento al personaje, el 32.5% indicó no haber oído hablar de él, el porcentaje aumentó al 52% cuando se utilizó la nueva grafía del nombre original. Se cuestionó sobre el dato de su designación como Héroe Nacional, a lo que el 30% respondió afirmativamente, lo que parece relacionado con las páginas de internet que dan esta información. Casi el 49% consideró que una designación como esa podría estar relacionada con el hecho que el presidente de esa época fuera originario de San Juan Chamelco. El 53% ha escuchado la narración sobre el viaje a España, el 60% indicó que es un personaje reverenciado en la comunidad y casi el 53% reportó

haber escuchado tradición oral sobre el personaje. Los datos coinciden si se utiliza el nombre más conocido de Juan Matalbatz y, como se verá en seguida, la tradición oral sigue vigente entre los miembros de la comunidad, aunque en la encuesta no fueron referidas las leyendas relacionadas a sus poderes sobrenaturales, sino solamente las relativas a las cuevas de la iglesia; su ida a la aldea y cueva, el viaje a España y las narraciones sobre las campanas.

La tradición oral

En este apartado se presenta un listado de la tradición oral vigente en San Juan Chamelco sobre Aj Poop B'atz', con una breve síntesis de las narraciones.

Las campanas

En 1907, cuando visitó la diócesis el arzobispo Ricardo Casanova, reportó que la población sentía especial orgullo por sus campanas y que todos recordaban que las había traído de España don Juan, como regalo del rey de aquellas tierras. Viajó a España a traer las campanas para la iglesia de Chamelco. Cuando regresó, sin necesidad de ayuda de otros hombres ni de animales de carga, las levantó y las llevó hasta Chamelco. Unos dicen que, algo cansado por el peso de las dos campanas, dejó una en un refugio de la selva de montaña mientras llevaba la otra a Chamelco. Cuando regresó por la que estaba oculta ya no la encontró, se había hundido. Excavó y pudo verla, pero se hundía cada vez más, por su exagerado volumen. Este lugar se conoce como Sa'Campana (donde la campana). Incluso, cuando el agua corre bajo la tierra, se puede oír la campana tañer, en las épocas de siembra y cosecha. Algunos dicen que fue mejor, porque hubiera dejado sordos a los habitantes. Otros narradores cuentan que, cuando se acercaron los castellanos con armas de fuego, construyó una fortaleza en una loma y se llevó a ese lugar la campana que había estado en Chamelco (Estrada, 1979; Redactor, 2018; Santos 2007; Del Emperador, 2013; Kistler y Pop, 2012). También se dice que unos trabajadores encontraron la campana enterrada, y

estaba en buenas condiciones, pero la dejaron en su lugar por respeto y para que siga anunciando con su tañido la temporada de siembra y cosecha. Otros más, afirman que la campana que quedó en San Juan Chamelco se cayó un domingo, porque una mujer irreverente estaba lavando el día sagrado. También hay quien afirma que se oye la campana todos los 15 de abril, preludio de las lluvias de mayo. Es más, algunos afirman que eran más campanas y que una fue fundida por sacrílegos y que la otra está oculta, para su protección (Chub, I., comunicación personal, 2 de junio de 2021; Kistler, 2015).

Viaje a España

Se cuenta que era tan importante en el período hispánico que fue el único noble indígena que viajó a España. Unos narradores cuentan que tenía los poderes de los sabios antiguos y pudo viajar sin necesidad de caballos ni barcos, que viajó por los aires, como las aves y llegó muy pronto, así que regresó también muy rápido. Otros cuentan que era uno de los sabios que conocían el interior de la tierra, por eso viajó por unas cuevas que pasan bajo el mar y llegó a España sin obstáculos y con sorpresa para quienes lo encontraron del otro lado del océano. Su relación con las aves estaría manifestada con el obsequio que llevó al rey español: cientos o miles de plumas de quetzal y avecillas raxón,

que alegraron el palacio de Carlos I y le despertaron con su canto. Al preguntar quién había llevado aves de tan hermoso canto y saber que era don Juan, el rey español quiso conocerlo cuanto antes. Además, el viaje estuvo motivado por una razón superior: había aceptado el mensaje de los frailes solo a condición de conocer al rey español para constatar que, en realidad, era más poderoso que los conquistadores, que habían hecho atrocidades en otras partes (Estrada, 1979; Villalobos, 2013; Del Emperador, 2013; Taladoire, 2017; Kistler, 2015).

No se arrodilló

Cuando visitó al emperador y rey de España, los funcionarios del protocolo le indicaron que debía arrodillarse o inclinarse, pero les respondió que un gobernante no se inclina frente a otro. Esto dejó admirado al emperador y a su hijo, el príncipe, que comprendieron que se trataba de un personaje con su mismo rango. Para confirmar este suceso, se mostraba un diorama del Museo del Prado o del Archivo de Indias, donde un señor americano está de pie frente a los reyes de Castilla y Aragón, como muestra de la dignidad que mantuvo toda su vida, pues era el quinto miembro de la dinastía B'atz' en la estera del mando y la sabiduría, en el antiguo territorio de Sa'monqa' que era el nombre q'eqchi' de Tezulutlán (Guerrero, J., comunicación personal,

4 de febrero de 2021; Adams, 2001; Kistler, 2015).

Son de acero

Algunas personas narran que llevó su atuendo habitual, de manta, decorada con tejidos de colores, con borlas que caían del bies de su pantalón, que le cubría solo hasta las rodillas, que usaba sandalias decoradas pero que era un atuendo insuficiente para el frío del invierno europeo. Al verlo a él y sus nobles acompañantes, el emperador de Alemania, que era el mismo rey de España, le dijo: “Parece que son de acero”, porque soportaron el clima con una ropa tan ligera, pero era muestra del valor, entereza y energía que poseían (Estrada, 1979).

Constructor de iglesias

Ciertas personas afirman que las iglesias de Chamelco, Carchá, Cobán, Lanquín, Cahabón, Tamahú, Tukurú y otros lugares fueron construidas por orden de don Juan y que, incluso, añadió elementos de su antigua religión, como peldaños para recordar las bases piramidales, o que reprodujo, como en una maqueta, en los remates y campanarios la disposición de los templos en las antiguas plazas, así como el uso decorativo de recuerdos importantes, como la guacamaya y el maguey (López, D., comunicación personal, 2 de junio de 2012).

Otros narradores, con más entusiasmo, aseguran que él mismo levantó las iglesias, en especial la de Chamelco. Con sus poderes logró aplanar el terreno y edificar, en una noche, todo el templo, convocó a los animales y pájaros de todos los puntos cardinales, quienes llevaron los materiales y le ayudaron a colocarlos (Adams, 2001; Kistler y Pop, 2012). Cuando se retiró del gobierno, se instaló en un sitio alejado del barrio de San Luis y, para llegar a verle y pedirle consejo, se debía pasar por el puente que salvaba unas ciénagas y pasar junto a una ermita, donde siempre estaba de guardia uno de sus hombres, por eso la conocen como la ermita del Soldado y, para ver al gobernador se hacía como en tiempos antiguos, con el favor divino, por eso pasaban orando en la ermita antes de hablar con él, mientras que él había orado antes de recibir a los visitantes, para dar un consejo adecuado y, sobre todo, justo. De hecho, todavía existe la ermita del Soldado (Rodríguez, 2009).

Un rostro sagrado

Algunas personas suponen que puede verse la cara de don Juan. Solo hay que ir frente a la iglesia de Chamelco y, en la fachada, se pueden ver dos medallones. Uno de ellos tiene al Cordero, sobre el libro del Apocalipsis, y el otro tiene un rostro masculino,

con tiara y una rueda dentada tras él. Piensan que es el retrato de don Juan y que fue homenajeado por los frailes dejando esa huella para siempre en el edificio sagrado que ordenó construir (Vercoutere, 2013).

El tesoro de don Juan

Varios habitantes de Chamelco y los alrededores han afirmado que quedó el tesoro de don Juan en el pueblo, que se encontraba escondido en los subterráneos de la iglesia. Eran unas bóvedas como las de las iglesias de La Antigua Guatemala y allí se resguardaban. Era valioso, no por ser de oro o plata, sino por ser la herencia que dejó a sus hijos, los habitantes de Chamelco (en efecto, se encontraron varias piezas del siglo XVI y se protegieron: una cruz manga, un guion y un cáliz, así como la vara de don Juan, aunque la iglesia no tiene bóvedas subterráneas; López, D., comunicación personal, 2 de junio de 2012).

Gobernador justo

Se recuerda que, años antes de la llegada de los frailes, don Juan fue designado gobernante por los nobles guerreros de la región q'eqchi', electo por su capacidad militar, su habilidad diplomática y porque como los verdaderos señores, era justo, a pesar de su corta edad. Cuando le fue notificado

el cargo de gobernador vitalicio, en 1555, desde España, solamente quedó confirmado que los extranjeros reconocían su talento y su justicia. Lamentablemente, esa sabiduría acabó con él, porque se afirmaba que no tuvo descendencia (Rodríguez, 2009; Guerrero, J., comunicación personal, 4 de febrero de 2021), aunque se ha visto que tuvo, al menos, un hijo, don Juan Franco.

El ritual de pelota

Para los antiguos, el ritual de la pelota era una actividad importante, porque tenía un significado religioso, militar y político. Pero con la llegada de los extranjeros, se convirtió en diversión, entretenimiento y deporte. Por eso, habrían llevado una réplica del monumento de don Juan al Estadio de Cobán, para que disfrutara de la pelota como en otros tiempos, pero solo por diversión (López, D., comunicación personal, 2 de junio de 2021).

No ha muerto

Algunos dicen que, cuando llevaba la segunda campana a Chamelco y ya estaba cerca, sintió un poco de fiebre y pensó que enfermaría a todos los habitantes, por eso, entró en una cueva y allí murió. El lugar exacto de la cueva es desconocido, solamente algunos ancianos sabios conocen el lugar, porque allí se

resguardan las campanas. Algunas personas de la tercera edad, en cambio, recordaban el lugar de la cueva, un siguán cercano a la iglesia de la aldea Chamil, conocida como Sa'Chamil, a la que se llevaban ofrendas de velas y resinas aromáticas, para pedir ayuda y consejo, como cuando el gobernador estaba vivo. Ese lugar se convirtió en lugar de peregrinación pero la entrada quedó bloqueada por el terremoto de 1976. También se afirma que, tras su muerte, su cuerpo fue llevado a otra cueva, en lo alto de una montaña, para que no fuera profanado por los españoles (Estrada, 1979; Redactor, 2018; Rodríguez, 2009; Kistler, 2015).

Pero, la admiración que ha despertado por generaciones hace suponer a varias personas que, en realidad, no murió. Se refugió en una cueva al verse traicionado por las autoridades españolas, que no debían entrar y lo hicieron, despojándolo de su cargo; o, tal vez, arrepentido de haber aceptado a los españoles que no cumplían su palabra; o, preocupado porque podría haberle hecho daño a su pueblo. Se dice que entró a la cueva, aunque algunas versiones dicen que iba con sus más allegados quienes llevaban maíz, frijol y calabazas. Pero, como simplemente no salió, pensaron que estaba muerto, pero sigue allí. Puede regresar en cualquier

momento y liberar a sus súbditos de las precariedades a que les someten los extranjeros (Guerrero, J., comunicación personal, 4 de febrero de 2021; López, D., comunicación personal, 2 de junio de 2012; Lara, 2103).

Tzuultaq'a

Por último, algunos investigadores, afirman que don Juan es una manifestación de Tzuultaq'a, el rostro, la cara de la divinidad, que se manifiesta en el cerro y en el valle, la manifestación concreta de lo sagrado. También que es el descendiente directo de Qana litzam, el principio femenino, que ilustra el lado moral del poder en la comunidad (Adams, 2001; Lara 2013).

Discusión de resultados

Probablemente lo más destacado de este trabajo consista en que se constató que la población, sobre todo la de más edad y que no asistió a los centros educativos, recuerda al gobernador y lo relaciona con su relevancia social y poderes sobrenaturales, atribuidos a los ancestros, por lo que confirma lo indicado por Mellado, no es un héroe imaginario, inventado por un grupo que intenta legitimar su poder, sino que ha sido una manifestación de la cultura tradicional que, según Lara y Adams, es una expresión del divino Tzuultaq'a. Ahora bien, se logró documentar cómo se intentó utilizarlo de esta forma, en

1980, por las circunstancias sociales y políticas ya señaladas. A pesar de todo, el recuerdo permanece vigente y se ha transmitido de generación en generación, dando origen a nuevas formas de revalorización, a través de numerosas publicaciones y recurriendo a la tecnología de la comunicación. Los jóvenes que han asistido a los centros educativos en la región conocen aquellas narraciones que tienen algún fundamento histórico y varios profesionales locales y extranjeros han tratado de poner en valor la figura del gobernador, logrando incluso un día para su conmemoración. Por el contrario, en el resto del país es un personaje prácticamente desconocido, precisamente porque no ha sido convertido en un modelo por parte del sistema escolar, ni impulsado por un grupo que desee la legitimización de su poder, por eso no figura en los textos educativos.

Comentario final

A manera de conclusión, puede afirmarse que se alcanzaron los objetivos planteados al inicio de este trabajo. Las intenciones del gobierno en 1980 para declarar a Aj Poop B'atz' como Héroe Nacional estuvieron determinadas por las circunstancias políticas del momento, para mejorar la imagen de Guatemala ante el gobierno de Estados Unidos y agrandar al

presidente guatemalteco de la época, originario de San Juan Chamelco, pero al cambiar la actitud del Ejecutivo norteamericano, se perdió el interés por la declaración oficial. Se logró determinar que se conservan varias manifestaciones de tradición oral sobre Aj Poop B'atz' en San Juan Chamelco: las más comentadas se relacionan a las campanas, objetos que la comunidad reconoce, de los que puede disfrutar y que son la prueba tangible de lo que se narra: el viaje a España, para encontrarse con potentados que le trataron como a uno de sus iguales, añadiendo en ocasiones relatos sobrenaturales de su traslado; la gran fortaleza física, al ser considerados de "acero" por el rey de España; también se le recuerda como constructor de templos, incluso las personas de más edad han reportado sus habilidades mágicas para hacerlo; también se ha reportado que su retrato podría estar en la fachada de la iglesia de San Juan Chamelco (aunque los frailes jamás hubieran permitido que compartiese equilibrio con la representación de Jesucristo como Cordero pascual); la existencia de su tesoro, no valioso por ser de oro o plata, sino porque lo vinculan a él con lo sagrado y con sus habilidades diplomáticas en una época conflictiva; el recuerdo de su justicia y la posibilidad de que no haya muerto. Por último, el objetivo general también

se alcanzó: se lograron identificar los hechos históricos documentados con rigor académico sobre el personaje y que pueden verse en la Tabla 1. Por todo ello, se ofrece este material al sector educativo de San Juan Chamelco y del resto del país, sobre todo porque no responde a planes ocultos, sino a la revalorización de seres humanos concretos que tuvieron éxitos en promover una sociedad incluyente y pacífica, lo que es indispensable en el siglo XXI.

Referencias bibliográficas

- Adams, A. (2001). The Transformation of the Tzultaq'a: Jorge Ubico, Protestants and other Verapaz Maya at the Crossroads of Community, State and Transnational Interests. Cambridge: *The Journal of Latin American Anthropology*, Vol. 6, I. 2, pág. 198-233.
- Agüero, P. (1588). *Nombramiento*. Sevilla: AGI, CONTRATACION, 5788,L.1,F.202-203.
- Akkeren, R. van. (2012). *Xib'alb'a y el nacimiento del nuevo sol. Una visión posclásica del colapso maya*. Guatemala: Piedra Santa.
- Asociación de Amigos del País. (2004). Matalbatz, Juan. *Diccionario Histórico Biográfico de Guatemala*, pág. 597.
- B'atz', A. (1866). *Manuscrito de Chamelco*. Guatemala: San Juan Chamelco (copia del original de 1546, traducida en 1980).

- Bossú, Ennio. (1986). *Un manuscrito k'ekchi' del siglo XVI. Transcripción paleográfica, traducción y estudio de las coplas atribuidas a fray Luis de Cáncer*. Tesis de grado. Guatemala: Facultad de Humanidades, Universidad Francisco Marroquín.
- Broncy, Liz. (2013). *La escultura de Galeotti Torres y su valor en la comunicación visual*. Proyecto de grado. Guatemala: Diseño Gráfico, Universidad Rafael Landívar.
- Cabezas, H. (2016). *Gobernantes de Guatemala, siglo XVI*. Libro digital. Recuperado en: https://ia600208.us.archive.org/34/items/GobernantesDeGuatemalaSigloXVI-HoracioCabezasCarcache/GobernantesDeGuatemalaSigloXVI_HoracioCabezasCarcache.pdf
- Castañeda, G. (14 de marzo de 1957). Don Juan de Matalbatz I. Guatemala: *El Imparcial*, pág. 3, 13.
- Castañeda, G. (20 de marzo de 1957 a). Don Juan de Matalbatz II. Guatemala: *El Imparcial*, pág. 3, 13.
- Castañeda, G. (21 de marzo de 1957 b). Don Juan de Matalbatz III. Guatemala: *El Imparcial*, pág. 3, 13.
- Castañeda, G. (27 de marzo de 1957 c). Don Juan de Matalbatz IV. Guatemala: *El Imparcial*, pág. 3, 9.
- Castañeda, G. (21 de marzo de 1957 d). El matal de Matalbatz. Guatemala: *El Imparcial*, pág. 3, 10.
- Castañeda, G. (1975). Los guerreros de Chamleco. El capitán Matalbatz. Guatemala: *Guatemala, revista cultural del Ejército*, Año I, Vol. 2-3, pág. 41-42.
- Caté, B. (2010). *Análisis de la participación política de los grupos étnicos de ascendencia maya en la República de Guatemala*. Tesis de grado. Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales, Universidad de San Carlos de Guatemala.
- Ceballos, B. (1650). *Visión de paz*. AGCA, A1, legajo 4501, expediente 38300.
- Del Emperador. (2013). *Leyenda de Juan Matalbatz' o Aj Pop O' Batz'*. Recuperado en: <https://delemp.com/leyendas/juan-matalbatz-leyenda/>
- Del Emperador. (2013 a). *Aj Pop O' B'atz', el cacique olvidado*. Recuperado en: <https://delemp.com/historia/aj-pop-o-batz-el-cacique-olvidado/>
- Díaz, V. (22 de abril de 1937). Museo Matalbatz en Chamelco. Guatemala: *Diario de Centro América*, pág. 5.
- Escobar, A. (1799). *Inventario*. Guatemala: AGCA, A1, legajo 183, expediente 3751, f. 24-28.
- Estrada, A. (1979). *El mundo k'ekchi' de la Vera Paz*. Guatemala: Editorial del Ejército.
- Estrada, A. (1980). Don Juan Ma Tac Batz, auténtico héroe nacional. Guatemala: *Guatemala, revista cultural del Ejército*, Año VIII, Vol. 21-21, pág. 41-44
- Fernández, L. (19 de marzo de 2013). Personajes de Guatemala, Don Juan Matalbatz. *La Hora*. Recuperado en: <https://lahora.gt/hemeroteca-lh/personajes-de-guatemala-don-juan-de-matalbatz/>

- Gómez, H. (1983). *Desarrollo histórico de la Verapaz y la conquista pacífica*. Guatemala: Instituto Indigenista Nacional.
- Gómez, H. (1984). *Monografía del municipio de San Juan Chamelco, Alta Verapaz*. Guatemala: Instituto Indigenista Nacional.
- Guerrero, J. (2007). *De Castilla y León a Tezulutlán-Verapaz*. Guatemala: F&G Editores.
- Guerrero, J. (5 de agosto de 2012). Aj Pop O'Batx, el gran desconocido. *Plaza Pública*. Recuperado en: <https://www.plazapublica.com.gt/content/aj-pop-o-batz-el-gran-desconocido>
- Kistler, A. (2010). Discovering Aj Pop B'atz': Collaborative Ethnography and the Exploration of Q'eqchi' Personhood. Cambridge: *The Journal of Latin American and Caribbean Anthropology*, Vol. 15, No. 2, pág. 411-433.
- Kistler, A. (2015). Writing about Aj Pop B'atz': Bruce Grindal and the Transformation of Ethnographic Writing. Winter Park: *Faculty Publications*, No. 144, pág. 2-42.
- Kistler, S. y Pop, S. (2012). *Aj Poop B'atz' y la historia chamalqueña*. Winter Park.
- Lara, C. (3 de mayo de 2013). De la tierra de Tzultak'a, señor de valles y cerros. *La Hora*. Recuperado en: <https://lahora.gt/hemeroteca-lh/de-la-tierra-de-tzultaka-senor-de-valles-y-cerros/>
- Makransky, B. (2010). Juan Matalbatz. Guatemala: *Revue Magazine*. Recuperado en: <http://www.revuemag.com/2010/07/juan-matalbatz/>
- Mellado, L. (2008). Aproximaciones a la idea de nación: convergencias y ambivalencias de una comunidad imaginada. Osorno: *Alpha*, No. 26, pág. 29-45.
- Mendieta, S. (1905). *La nacionalidad y el partido Unionista Centroamericano*. San José: A. Alsina
- Montenegro, G. (13 de septiembre de 2020). Juan Matalbatz se niega a inclinarse en la corte española. *Revista D*. Recuperado en: <https://www.pressreader.com/guatemala/revista-d/20200913/281483573797930>
- Ochaeta, Á. (1960). Juan Matalbatz. Guatemala: *Vocero del Folklore Guatemalteco*, No. 16, pág. 9-10.
- Oliva, S. (1 de septiembre de 1980). Héroe nacional indígena. Guatemala: *Diario de Centro América*, pág. 6.
- Palacios, P. (12 de diciembre de 2014). Sus rostros en un sello. Guatemala: *Diario de Centro América*, pág. 16.
- Remesal, A. (1966). *Historia general de las Indias Occidentales y particular de la gobernación de Chiapa y Guatemala*. Guatemala: Ministerio de Educación.
- Redactor. (16 de agosto de 2018). La leyenda de Aj Pop O'Batx'. *Entre Cultura*. Recuperado en: <http://entrecultura.tv/la-leyenda-de-aj-pop-o-batz/>
- Reyna, O. (14 de septiembre de 1983). Don Juan Ma Tac Batz: el único que venció a los españoles. Guatemala: *Diario de Centro América*, Suplemento Tzolkin, pág. V.

- Ribera, A. (1594). *Propuesta para la plaza de oidor*. Sevilla: AGI, INDIFERENTE, 742, N.180.
- Rodríguez, B. (1630). *Solicitud para comisario de Verapaz*. México: Archivo General de la Nación/Instituciones coloniales/Indiferente virreinal/Caja 5511/Expediente 054.
- Rodríguez, J. (1567). *Repartimiento en Cobán*. Sevilla: PATRONATO, 182, R.28.
- Rodríguez, Z. (2009). La ermita del Soldado, San Juan Chamelco, Alta Verapaz. Guatemala: *XXII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala*, pág. 117-132.
- Sánchez, D. (1531). *Probanza*. Sevilla: AGI, GUATEMALA, 110, N.9.
- Santiago, F. (1578). *Testimonios*. Sevilla: AGI, GUATEMALA 10, R.5, N.40.
- Santos, J. (20 de febrero de 2007). En Chamil o la lección de Don Luis. América Latina en Movimiento. Recuperado en: <https://www.alainet.org/es/active/15679>
- Solís, J. (1975). Juan Matalabtz. Guatemala: *Guatemala, revista cultural del Ejército*, Año I, Vol. 2-3, pág. 17.
- Taladoire, E. (2017). *De América a Europa*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Vargas, F. (1612). *Manuscrito de San Pedro Carchá*. San Pedro Carchá.
- Velasco, L. (1561). *Carta*. Sevilla: AGI, MEXICO 19, N.24
- Vercoutere, Patrick. (2013). What do Juan Matalabtz. Recuperado en: https://issuu.com/jorgesoch/docs/san_pedro
- Villalobos, Roberto. (28 de julio de 2013). El caique quekchí. *Prensa Libre*. Recuperado en: https://www.prensalibre.com/revista-d/cacique_0_959904206-html/
- Villagómez, J. (1557). *Instrucción sobre fondos*. Sevilla: AGI, INDIFERENTE, 425, L.23, F311R(2).



Figura 1.
Monumento a Juan Matalbatz, Rodolfo Galeotti Torres,
San Juan Chamelco.